

当前位置：[网站首页](#) > [学术论文全文数据库](#) > [现代文学研究](#)

一条被篡改过的诗注

【作者】柳和城

几年前，笔者写过一篇文章，题为《校勘学大师的悲哀——由张元济著作校勘问题想到的》，刊登在《东方文化》2003年第6期上。拙文提到1986年版《张元济诗文》中的作品，原稿被人篡改的许多事例。当时限于篇幅，不能一一列举。

张元济作于1937年10月14日的《挽陈伯岩》七绝四首(《诗文》第39页)第四首云：

频年烽火隔乡关。满地残花色自殷。

为报返戈同杀敌。应报泉下一开颜。

其诗注曰：

公籍义宁。久为红军所占。自移军陕北。其余部尚有占据山乡者。此亦输诚请纓杀敌。而公亦不及见矣。

原书不用新式标点，用旧式圈点，这里照录。诗的第四句中“报”字为“教”字之误。这还只是小误而已，诗注则被删改得与原稿大相径庭，令人吃惊。请看，张元济原稿为：

君籍义宁，久为红军所扰。自瑞金散出，移军陕北，宗旨一变，近且共赴国难。其在赣边残部亦请改编国军，同出御侮。而君亦不及见矣。

陈伯岩，名三立，江西义宁人，戊戌变法时期维新志士，晚清著名诗人。张元济与他有数十年的交往，1932年夏秋二人同住庐山，过从甚密。1937年10月，陈三立在日军占领下的北平贫病中去世。张元济所写挽诗除这四首绝句外，另外还有三首五律，颂扬老友的气节人格，寄托自己的哀思悲情，十分感人。上述七绝，更是引申出抗日救国的重大话题。张元济对国共合作、“共赴国难”积极赞成。并把“红军”、“移军陕北”等当时还十分忌讳的词句写入诗注。清晰地表达了作者拥护中国共产党抗日民族统一战线的立场。在张元济1949年以前的诗文中，这样的话似乎绝无仅有，值得珍视，对研究张元济的思想轨迹极其重要。可惜被人篡改得走了样！诗注与其他被乱删乱改的诗文一样，出于张元济一位亲密友人之手，深深地打上1960年代初特定岁月的印记。“扰”、“残部”、“自瑞金散出”、“宗旨一变”、“改编国军”等字句，删改者也许认为对红军有“大不敬”之嫌，出于“为贤者讳”目的，于是改的改，删的删。“共赴国难”，不见了；“同出御侮”，变成了“请纓杀敌”。殊不知，那是1930年代常用的词语，改了反而失去了时代特征，也不符合张元济的思想。“君”改“公”，叫人匪夷所思。文献失真，更是可怕的学术危机！《张元济诗文》里好些涉及太平天国的秦始皇的诗文，都被动了“手术”，历史文献还有什么可信之处？这恐怕不是危言耸听吧。

《张元济诗文》已出版二十余年，人们常常引用其中一些被篡改过的作品，已经造成不小的负面影响。全文引述这条诗注的专著就有：(新西兰)叶宋曼瑛著《从翰林到出版家——张元济的生平与事

 收藏文章

 打印文章

 关闭本页

 发表评论

 阅读量[120]

 评论数[0]

业》(张人凤、邹振环译,商务印书馆香港有限公司1992年1月,第247页)、魏瀛涛著《智民之梦——张元济传》(四川人民出版社1995年7月,第242页)。至于用其大意者就更多了。2007年陕西师大出版社出了一本叫《诗史阅世》的书。其实就是1986年版《张元济诗文》的翻印本,只是编排次序略有不同而已。且不说编者、出版者未经作者后人授权,也未经原出版社同意,侵犯了著作权,更严重是该书重复《诗文》包括上述诗注(第219页)在内的大量错误,用“影响恶劣”四字来称毫不为过。看来订正1986年版《张元济诗文》,今天显得格外重要了。

值得庆幸,北京商务印书馆与张元济嫡孙张人凤先生合作编辑《张元济全集》,工程早已启动。《全集》第1卷至第3卷(书札)已经出版,诗文和其他部分也将陆续问世。上述诗注当然将按原稿改正。一条被篡改过的诗注恢复原貌,反映了思想的“回归”——近代文献整理必须尊重历史,实事求是,后人绝没有随意改动前人著作的权利,不管他是什么人。

【原载】《博览群书》2008/09/07

浙江工商大学中国文化理论创新研究中心	绍兴文理学院人文学院 绍兴文理学院人文学院前身是1956年9月建立的绍兴中等师范学校的语文教研室,19	重庆三峡学院文学与新闻学院介绍 重庆三峡学院文学与新闻学院创建于1956年,已有50余年办学历史。现任院长谢建忠	更多 加盟 信息
浙江工商大学中国文化理论创新研究中心为校级研究中心,由中国文艺理论学会副会长、西			

关于我们 | 联系方式 | 意见反馈 | 投稿指南 | 法律声明 | 招聘英才 | 欢迎加盟 | 软件下载
永久域名: www.literature.org.cn www.literature.net.cn E-Mail: wenxue@cass.org.cn
版权所有: 中国社会科学院文学研究所 京ICP备05084176号